

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်အာရုံးရ^{ဗိုလ်ချုပ်}
စီမံခိန်းနှင့် ဘဏ္ဍာဂျေးဝန်ကြီးဌာန

THE GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR
MINISTRY OF PLANNING AND FINANCE

မြန်မာ့စိတ်ပြုးရေးနှင့် ကျေးလက်ဖွံ့ဖြိုးရေးဘဏ်
နည်းဥပဒေများ

THE MYANMA AGRICULTURAL AND RURAL
DEVELOPMENT BANK RULES

၁၃၅၂ ခုနှစ်၊ ဧပြီလ ၂၅ ရက်
(9th April, 1991)

မြန်မာစုစိန္တကိုယ်ပျိုးရေးနှင့် ကျေးလက်ဖွံ့ဖြိုးရေးဘဏ်
နည်းဥပဒေများ

THE MYANMA AGRICULTURAL AND RURAL
DEVELOPMENT BANK RULES

CONTENTS

Serial Number	(ကြပ်များမှာ)	Page
1	Chapter I Title and Definition	1
2	Chapter II Advisory Committees	2
3	Chapter III Business of the Bank	5
4	Chapter IV Types of Loans and Securities	6
5	Chapter V Disbursement and Collection of Loans	9
6	Chapter VI Suspension of Fresh Loans, Postponement of Date of Repayment and Issue of Fresh Loans	12
7	Chapter VII Action against Default of Loans Repayment	14
8	Chapter VIII Village Bank	15
9	Chapter IX Operating Funds	20
10	Chapter X Submission of Annual Statement of Accounts to the Government	21
11	Chapter XI Miscellaneous	21

မာတိကာ

အမှတ်ပုံ	အကြောင်းအရာ	စာမျက်နှာ
၀။	အခန်း (၁) အပည့်နှင့် အလိုအယ်ဖော်ပြချက်	၁
၂။	အခန်း (၂) အကြောင်းအရာများ	၂
၃။	အခန်း (၃) ဘဏ်၏လုပ်ငန်းများ	၃
၄။	အခန်း (၄) ဈေးငွေနှင့် အာမခံအမျိုးအစားများ	၆
၅။	အခန်း (၅) ဈေးငွေထွက်ပေးခြင်း ပြန်လည်ကောက်ခံခြင်း	၈
၆။	အခန်း (၆) ဈေးငွေသစ်များရပ်ဆိုင်းခြင်း ဈေးငွေပေးဆပ်ရက် ရွှေဆိုင်းခြင်းနှင့် ဈေးငွေသစ်ထွက်ပေးခြင်း	၉
၇။	အခန်း (၇) ဈေးငွေပေးဆပ်ရက်ကွက်မှုကို အရေးယူခြင်း	၁၄
၈။	အခန်း (၈) ကျေးရွာဘဏ်	၁၅
၉။	အခန်း (၉) လုပ်ငန်းရန်ပုံငွေများ	၂၀
၁၀။	အခန်း (၁၀) အစိုးရသို့ နှစ်ချုပ်စာရင်းရှင်းတမ်း များတင်ပြခြင်း	၂၁
၁၁။	အခန်း (၁၁) အထွေထွေ	၂၁

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

မီးမံကိန်းနှင့်ဘဏ္ဍာရေးဝန်ကြီးဌာန

အမိန့်ကြောင်းအမှတ် ၃၃/၉၁

ရန်ကုန်မြို့၊ ၁၇၅၂ ခုနှစ်၊ နှောင်းတန်ခူးလဆုတ် ၁၁ ရက်

(၁၉၉၁ ခုနှစ်၊ ဧပြီလ ၉ ရက်)

မြန်မာ့စိုက်ပျိုးရေးနှင့် ကျေးလက်ဖွံ့ဖြိုးရေးဘက် ဥပဒေ ပုဂ္ဂမ ၃၈ ပုဒ်မ
ခဲ့ (က) အရ အပ်နှင့်ထားသော လုပ်ပိုင်ခွင့်များကို ကျင့်သုံး၍ မီးမံကိန်းနှင့်
ဘဏ္ဍာရေးဝန်ကြီးဌာနသည် အစိုးရအဖွဲ့၏ သဘောတူညီချက်ဖြင့် အောက်ပါ
နည်း ဥပဒေများကို ထုတ်ပြန်လိုက်သည်။

အခန်း (၁)

အမည်နှင့်အဓိပ္ပာယ်ဖော်ပြချက်

၁။ ဤနည်း ဥပဒေများကို မြန်မာ့စိုက်ပျိုးရေးနှင့် ကျေးလက်ဖွံ့ဖြိုးရေးဘက်
နည်း ဥပဒေများဟု ခေါ်တွင်စေရမည်။

၂။ ဤနည်း ဥပဒေများတွင် ပါရှိသော စကားရပ်များသည် မြန်မာ့စိုက်
ပျိုးရေးနှင့် ကျေးလက်ဖွံ့ဖြိုးရေးဘက် ဥပဒေတွင် ပါရှိသည့်အတိုင်း အဓိပ္ပာယ်
သက်ရောက်စေရမည်။ ထို့ပြင် အောက်ပါစကားရပ်များသည် ဖော်ပြုအတိုင်း
အဓိပ္ပာယ်သက်ရောက်စေရမည် —

(က) ဥပဒေ ဆိုသည်မှာ မြန်မာ့စိုက်ပျိုးရေးနှင့် ကျေးလက်ဖွံ့ဖြိုးရေး
ဘက် ဥပဒေကို ဆိုသည်။

(ခ) ကျေးရွာအုပ်စု ဆိုသည်မှာ ကျေးရွာအက် ဥပဒေပုဂ္ဂမ ၄ ပုဒ်မခဲ့
(ဂ) တွင် အဓိပ္ပာယ်ဖော်ပြထားသော ကျေးရွာအုပ်စုကို ဆိုသည်။

The Government of the Union of Myanmar

Ministry of Planning and Finance

Notification No. 33/91

Yangon, the 11th Day of Waning of Tagu, 1352ME
(9th April, 1991)

In exercise of the powers conferred under sub-section (a) of section 38 of the Myanma Agricultural and Rural Development Bank Law, the Ministry of Planning and Finance with the approval of the Government makes the following Rules:—

CHAPTER I

Title and Definition

1. These Rules shall be called the Myanma Agricultural and Rural Development Bank Rules.

2. The expressions contained in these Rules shall have the same meanings as are assigned to them in the Myanma Agricultural and Rural Development Bank Law. In addition thereto the following expressions shall have the meanings given hereunder:—

(a) **Law** means the Myanma Agricultural and Rural Development Bank Law;

(b) **Village Tract** means the village tract as defined under section 4 sub-section (8) of the Village Act.

ယင်းစကားပုံစံတွင် မြို့ပြ အက်္ခာပေါ်ပေါ်မ ၅ ပုဒ်မခဲ့ (၁) အရ သတ်မှတ်သည့် မြို့အစိတ်အပိုင်း တစ်ခုခြေစွဲသော ရပ်ကွက်လည်း ပါဝင်သည်။

- (က) ကျေးရွှာဘဏ်ကော်ပတီ ဆိုသည်မှာ ကျေးရွှာဘဏ်ကို စီမံအုပ်ချုပ်ရန် ဖွံ့ဖြိုးထည်းထားသော ကျေးရွှာဘဏ်ကော်မတီကို ဆိုသည်။
- (ခါ) ဘဏ်ခဲ့ ဆိုသည်မှာ ပြည်နယ်၊ တိုင်း၊ မြို့နယ်စု သို့မဟုတ် မြို့နယ်တွင် ဖွံ့ဖြိုးလှစ်ထားသော မြန်မာ့စိုက်ပြုးရေးနှင့် ကျေးလက်ဖွံ့ဖြိုးရေးဘဏ်၏ ဘဏ်ခဲ့ကို ဆိုသည်။
- (င) ကိုယ်စားလှယ်ရုံးခွဲ ဆိုသည်မှာ မြန်မာ့စိုက်ပြုးရေးနှင့် ကျေးလက်ဖွံ့ဖြိုးရေးဘဏ်က ပေးအပ်သောတာဝန်များကို ဆောင်ရွက်နိုင်ရန် ခို့အပ်ထားသည့် ကိုယ်စားလှယ်ကို ဆိုသည်။

အခန်း (၂)

အကြံပေးအဖွဲ့များ

- ၃။ (က) ဘဏ်၏ ရည်မျန်းချက်နှင့် ရည်ရွယ်ချက်များ ထမြောက်အောင်မြင် စေရန် ဘဏ်သည် ပြည်နယ်၊ တိုင်း၊ မြို့နယ်စုနှင့် မြို့နယ်ဘဏ်ခဲ့သို့မဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်ရုံးခွဲများတွင် အကြံပေးအဖွဲ့ တစ်ခုစိုက်ဖွံ့ဖြိုးထည်း ရမည်။
- (ခ) ပြည်နယ် တိုင်း အကြံပေးအဖွဲ့ကို အောက်ပါ ပုဂ္ဂိုလ်များဖြင့် ဖွံ့ဖြိုးရမည် —
- (၁) ပြည်နယ် တိုင်းဘဏ်ခဲ့
မန်နေဂျာ
- (၂) ပြည်နယ် တိုင်း အထွေထွေ
အုပ်ချုပ်ရေးဦးစီးဌာနမှူး

ဥက္ကဋ္ဌ

အဖွဲ့ဝင်

This expression also includes any ward which forms part of a town under section 5 sub-section (1) of the Towns Act;

- (c) **Village Bank Committee** means the village bank committee formed to manage and administer the village bank;
- (d) **Branch** means the branch of the Myanma Agricultural and Rural Development Bank opened in the State, Division, Township Zone or Township;
- (e) **Agency** means the agent appointed to perform the duties assigned by the Myanma Agricultural and Rural Development Bank.

CHAPTER II

Advisory Committees

3. (a) In order to achieve the aim and objectives of the Bank, the Bank shall constitute one Advisory Committee for each State/Divisional, Township Zone and Township branch or agency;
- (b) The State/Divisional Advisory Committee shall be constituted with the following persons:—
- (i) the State/Divisional Branch Chairman Manager
 - (ii) the State/Divisional Head of the Member General Administration Department

- (၃) ပြည်နယ်၊ တိုင်း ပြည်သူ့ရဲ အဖွဲ့မှု
တပ်ဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး
- (၄) ပြည်နယ်၊ တိုင်း မြေစာရင်း ဦးစီးဌာနမှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး
- (၅) ပြည်နယ်၊ တိုင်းသမဝါယမ ဦးစီးဌာနမှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး
- (၆) ပြည်နယ်၊ တိုင်း ဗျားမြှေရေးနှင့်
ကုသရေး ဦးစီးဌာနမှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး
- (၇) ပြည်နယ်၊ တိုင်း မန်နေဂျာ
မြန်မာ့စိုက်ပျိုးရေး လုပ်ငန်း အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး
- (၈) ပြည်နယ်၊ တိုင်း မန်နေဂျာ
မြန်မာ့လယ်ယာထွက်ကုန်ပစ္စည်း
ရွှေင်းဝယ်ရေး အတွင်းရေးမှုး အတွင်းရေးမှုး အတွင်းရေးမှုး အတွင်းရေးမှုး အတွင်းရေးမှုး
- (၉) မြို့နယ်စု အကြံပေးအဖွဲ့ကို အောက်ပါ ပုဂ္ဂိုလ် များဖြင့် ဖွဲ့စည်း
ရမည်—
- (၁၀) မြို့နယ်စု ဘဏ်ခွဲ မန်နေဂျာ ပြည့်
- (၁၁) မြို့နယ်စု အထွေထွေ အုပ်ချုပ်ရေး ဦးစီး
ဌာနမှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး
- (၁၂) မြို့နယ်စု ပြည်သူ့ရဲတပ်ဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး
- (၁၃) မြို့နယ်စု မြေစာရင်း ဦးစီးဌာနမှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး
- (၁၄) မြို့နယ်စု သမဝါယမ ဦးစီးဌာနမှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး
- (၁၅) မြို့နယ်စု မေးမြှေရေးနှင့်ကုသရေး ဦးစီးဌာနမှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး အဖွဲ့မှုး

- (iii) the State/Divisional Head of the Member People's Police Force Member
- (iv) the State/Divisional Head of the Land Records Department Member
- (v) the State/Divisional Head of the Cooperatives Department Member
- (vi) the State/Divisional Head of the Livestock and Veterinary Department Member
- (vii) the State/Divisional Manager, Myanma Agriculture Service Member
- (viii) the State/Divisional Manager, Myanma Agricultural Produce Trading Member
- (ix) an employee of the Branch assigned Secretary by the Chairman
- (c) The Township Zone Advisory Committee shall be constituted with the following persons:—
- (i) the Township Zone Branch Chairman Manager
 - (ii) the Township Zone Head of the Member General Administration Department
 - (iii) the Township Zone Head of the Member People's Police Force
 - (iv) the Township Zone Head of the Member Land Records Department
 - (v) the Township Zone Head of the Member Cooperatives Department
 - (vi) the Township Zone Head of the Member Livestock and Veterinary Department

- (2) မြိုင်ယုံ မန်နေဂျာ
မန်မာ့စိုက်ပျိုးရေး လုပ်ငန်း အဖွဲ်ဝင်
- (3) မြိုင်ယုံ မန်နေဂျာ
မန်မာ့လယ်ယာ ထွက်ကုန်ပစ္ည်း
ရောင်းဝယ်ရေး အဖွဲ်ဝင်
- (4) ဥက္ကဋ္ဌက တာဝန်ပေးအပ်သော ဘဏ်ခွဲ အတွင်းရေးမှူး
ဝန်ထမ်းတစ်ဦး
- (5) မြိုင်ယုံအကြံပေး အဖွဲ်ကို အောက်ပါ ပုဂ္ဂိုလ်များဖြင့် ဖွဲ့စည်း
ရမည်—
- (6) မြိုင်ယုံဘဏ်ခွဲ ဆိုမဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်ရုံးခွဲ ဥက္ကဋ္ဌ
မန်နေဂျာ
- (7) မြိုင်ယုံအထွေထွေ အပ်ချုပ်ရေး အဖွဲ်ဝင်
- (8) မြိုင်ယုံ ပြည်သူ့ရဲတပ်ဖွဲ့မှုး အဖွဲ်ဝင်
- (9) မြိုင်ယုံ မြေစာရင်း ဦးစီးဌာနမှုး အဖွဲ်ဝင်
- (10) မြိုင်ယုံ သမဝါယမ ဦးစီးဌာနမှုး အဖွဲ်ဝင်
- (11) မြိုင်ယုံ မွေးကြေားနှင့်ကုသရေး ဦးစီးဌာနမှုး အဖွဲ်ဝင်
- (12) မြိုင်ယုံမန်နေဂျာ
မန်မာ့စိုက်ပျိုးရေးလုပ်ငန်း အဖွဲ်ဝင်
- (13) မြိုင်ယုံမန်နေဂျာ
မန်မာ့လယ်ယာ ထွက်ကုန်ပစ္ည်း
ရောင်းဝယ်ရေး အဖွဲ်ဝင်
- (14) ဥက္ကဋ္ဌက တာဝန်ပေးအပ်သော အတွင်းရေးမှူး
ဝန်ထမ်းတစ်ဦး

- (vii) the Township Zone Manager, Member
Myanma Agriculture Service
- (viii) the Township Zone Manager, Member
Myanma Agricultural Produce Trading
- (ix) an employee of the Branch assigned Secretary
by the Chairman
- (d) The Township Advisory Committee shall be
constituted with the following persons:—
- (i) the Township Branch or Agency Chairman
Manager
 - (ii) the Township Head of the General Member
Administration Department
 - (iii) the Township Head of the People's Member
Police Force
 - (iv) the Township Head of the Land Member
Records Department
 - (v) the Township Head of the Co-operatives Member
Department
 - (vi) the Township Head of the Livestock Member
and Veterinary Department
 - (vii) the Township Manager, Myanma Member
Agriculture Service
 - (viii) the Township Manager, Myanma Member
Agricultural Produce Trading
 - (ix) an employee assigned by the Chairman Secretary

၄။ နှစ်းဥပဒေ ၃ နှစ်းဥပဒေခဲ့ (၁)၊ (၂) နှင့် (၁၁) တို့အရ ဖွံ့ဖည်း
သည့် အကြံပေးအဖွဲ့တွင် ဘဏ်၏ လုပ်ငန်းများနှင့် ဘဏ်နှယ်မျိုးသော အခြား
ဌာန၊ အဖွဲ့အစည်းများမှ ပုဂ္ဂိုလ်များကို အကြံပေး အဖွဲ့ဝင်များ အဖြစ်
ထည့်သွင်း ဖွံ့ဖည်းနိုင်သည်။

၅။ (က) အကြံပေးအဖွဲ့၏ အစည်းအဝေးများတွင် အကြံပေးအဖွဲ့ ဥက္ကဋ္ဌက
သဘာပတီ အဖြစ် ဆောင်ရွက်ရမည်။ ဥက္ကဋ္ဌ အစည်းအဝေး
မတက်ရောက်နိုင်သည့်အခါ ဥက္ကဋ္ဌက တာဝန်ပေးအပ်ခြင်း ခံရသူ
အကြံပေး အဖွဲ့ဝင်က အစည်းအဝေး သဘာပတီအဖြစ် ဆောင်
ရွက်ရမည်။

(ခ) အကြံပေးအဖွဲ့အစည်းအဝေးများတွင် အကြံပေးအဖွဲ့ဝင်ထက်ဝက်
လိုပုံပုံ ထက်ဝက်ထက်ပို၍ တက်ရောက်လျှင် အစည်းအဝေး
အထေမြောက်သည်။ အစည်းအဝေး အထေမြောက်ရန် တက်ရောက်
ရမည့် ဦးရေ မပြည့်မီလျှင် အစည်းအဝေးကို ရွှေ့စိုင်း၍
နောက် ကျင်းပသော အစည်းအဝေးတွင် အကြံပေး အဖွဲ့ဝင်
သုံးသုံး တက်ရောက်ပါက အစည်းအဝေး အထေမြောက်သည်ဟု
မှတ်ယူရမည်။

၆။ အကြံပေးအဖွဲ့ အဆင်ဆင်သည့် ဘဏ်၏ရည်မျန်းချက်နှင့် ရည်ရွယ်ချက်
များ အောင်မြင်စေရန် မိမိတို့အောင် အခြေအနေများကို တင်ပြသံသပ်၍
ဘဏ်၏ရှိကိုတာ အဖွဲ့ကျေမှုတော်သားသောလုပ်ငန်းမူးဘောင်အတွင်း အကြံ့ဗြာက်
ပေးဆိုရိုင်သည်။

အန်း (၃)

ဘဏ်၏လုပ်ငန်းများ

၇။ (က) ဘဏ်သည် ဥပဒေ ပုံစံ ၂၀ ပုံစံမဲ့ (၁) အရ ကျေးလက်အော
ဖွံ့ဖြိုးရေးကို အခြေခံ၍ ကျေးလက်နေ ပြည်သူများ၊ ကျေးရွာ

၅

4. The Bank may include such persons from departments and organizations associated with the functions of the Bank as members of the Advisory Committee constituted under sub-rules (b), (c) and (d) of Rule 3.

5. (a) The Chairman of the Advisory Committee shall preside at the meetings of the Advisory Committee. When the Chairman is unable to attend the meeting, one of the committee members assigned by the Chairman shall preside at the meeting;

(b) Half or more than half of the total number of committee members present at the meeting shall constitute a quorum. In case of insufficient quorum, the meeting shall be adjourned and at the adjourned meeting three committee members shall be deemed to be a quorum.

6. The Advisory Committees at different levels may, after submitting and considering the local conditions with a view to the achievement of the Bank's aim and objectives, give suggestions within the policy framework laid down by the Board of Directors.

CHAPTER III

Business of the Bank

7. (a) The Bank may, under sub-section (b) of section 20 of the Law, accept the following types of deposits from the rural population, the village banks, village

ဘဏ်များ၊ ကျေးရွာ အဖွဲ့အစည်းများ၊ လုပ်ငန်းရှင်များနှင့် အလုပ်သဗားများထံမှ အောက်ပါ အပ်ပွဲအမျိုးအစားများကို လက်ခံနိုင်သည်—

(က) စာရင်းရှင်အပ်ပွဲ

(ခ) အချိန်ပိုင်းအပ်ပွဲ

(ဂ) စာရင်းသေအပ်ပွဲ

(ဃ) ဈေးတာစုဆောင်းအပ်ပွဲ

(င) အထူးအပ်ပွဲ

(ခ) ဘဏ်သည် မြိမ်ဘဏ်ခွဲနှင့် ကိုယ်စားလှယ် ရုံးခွဲများတွင်ဖြစ်စေ အခါးပါအပ်ပွဲများကို လက်ခံ စေနိုင်သည်။

ဂ။ ဘဏ်သည် ဥပဒေပုဒ်မ ၂၀ ပုဒ်မခွဲ (၁) အရဘဏ်ခွဲ၊ ကိုယ်စားလှယ် ရုံးခွဲနှင့် ကျေးရွာဘဏ်များက တစ်ခုမှုတစ်ခုသို့ ငွေလွှဲလက်မှတ်၊ ကြေးနှုန်း ငွေလွှဲစာ သိမဟတ်အခြား ငွေလွှဲစာများဖြင့် ငွေလွှဲပြောင်းပေးပို့နိုင်ရန်နှင့် ငွေပေးအမြန်လက်မှတ်များ ထုတ်ပေးခြင်း၊ ဝယ်ယူခြင်းပြုလုပ်နိုင်ရန် လိုအပ် သော အစီအစဉ်များကို ချမှတ်ပေးနိုင်သည်။ ၁၆၉

အခန်း (၅)

ဈေးငွေနှင့် အာမခံ အမျိုးအစားများ

၅။ (က) ဘဏ်သည် နိုင်ငံပိုင် စိုက်ပျိုးရေးအဖွဲ့အစည်းများ၊ မွှေးမြှေးရေး အဖွဲ့အစည်းများ၊ သမဝါယမ အသင်းများ၊ ပုဂ္ဂလိကများ၊ ယင်းတို့အချင်းချင်း ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်သည့် ပက်စပ်များ၊ ကျေးရွာဘဏ်များ၊ တောင်သူလယ်သမားများ၊ လုပ်ငန်းရှင် များနှင့် အလုပ်သမားများအား စိုက်ပျိုးရေးလုပ်ငန်း၊ မွှေးမြှေး

၆

associations, entrepreneurs and labourers on the basis of rural development:—

(i) current deposits;

(ii) time deposits;

(iii) fixed deposits;

(iv) savings deposits;

(v) special deposits;

(b) The Bank may require its branches and agencies or village banks to accept such deposits.

8. The Bank may, under sub-section (d) of section 20 of the Law, make arrangements to enable the branches, agencies and the village banks to remit money from one station to the other in the form of bankdrafts, telegraphic transfers or other kinds of remittances and to issue and buy payment orders.

CHAPTER IV

Types of Loans and Securities

9. (a) The Bank may issue loans to State-owned agricultural organizations, livestock organizations, cooperative societies, private persons, joint ventures in co-operation thereamong, village banks, farmers, entre-

ရေးလုပ်ငန်းနှင့် ကျေးလက်ဒေသလူမှု စီးပွားရေး လုပ်ငန်းများ
အတွက် ချေးငွေများ ထုတ်ပေးနိုင်သည်။

- (ခ) ဘဏ်သည် ငွေများထုတ်ပေးရာတွင် ချေးငွေအဖြစ်လည်းကောင်း၊
ကြိုတင် ထုတ်ပေးငွေအဖြစ် လည်းကောင်း၊ အပ်ငွေထက်ပို့ထုတ်
ငွေအဖြစ်လည်းကောင်း ထုတ်ပေးနိုင်သည်။
- (ဂ) ဘဏ်ဒါရိုက်တာအဖွဲ့သည် ဘဏ်ကထုတ်ပေးရမည့်ချေးငွေများ
အစား၊ ချေးငွေပမာဏ၊ ငွေချေးရာတွင် လိုက်နာရမည့်
စည်းကမ်းချက်များကို သတ်မှတ်ပေးရမည်။

၁၀။ ဘဏ်သည်ချေးငွေများ ထုတ်ပေးရာတွင် အာမခံအဖြစ်ဖြင့် အောက်ပါ
တို့ကို သတ်မှတ်သည့် စည်းကမ်းချက်များနှင့်အညီ လက်ခံနိုင်သည်—

- (က) ဘဏ်ထုတ်ဖြစ်စေ၊ အခြားဘဏ် တစ်ခုခုတွင်ဖြစ်စေ အပ်သူက ပြန်
တောင်းပါက ချက်ချင်းပြန်ပေးရမည့် သီးမယ်တ် အချိန်စွဲ
ရောက်မှ အပ်သူက ပြန်တောင်းပိုင်ခွင့်ရှိသည့်အပ်ငွေများ၊
- (ခ) ရွှေ၊ ငွေ၊ စိန် သီးမယ်တ် အခြားတန်ဖိုးရှိသည့် ရွှေပြောင်းနိုင်
သော ပစ္စည်းတစ်မျိုးမျိုး၊ သီးမယ်တ် အဆိုပါပစ္စည်းများနှင့်
နိုင်ငံခြားသုံးငွေ တစ်မျိုးမျိုးကို ပိုင်ဆိုင်ကြောင်းပြသည့် စာရွက်
စာတမ်းများ၊
- (ဂ) ဘဏ်တင် အပ်နံထားသည့် သီးမယ်တ် ဘဏ်သို့ ပေါင်နှံထား
သည့် သီးမယ်တ် လဲအပ်ထားသည့် သီးမယ်တ် လဲပြောင်းထားသည့်
ကုန်စည်များ၊ သီးမယ်တ် ထိကုန်စည်များကို ပိုင်ဆိုင်ကြောင်း
ပြသည့် စာရွက်စာတမ်းများ၊
- (ဃ) အသက်အာမခံ ပေါ်လစီများ၊
- (င) မရွှေမပြောင်းနိုင်သော ပစ္စည်း သီးမယ်တ် ထိပစ္စည်းပိုင်ဆိုင်
ကြောင်းပြသည့် စာရွက်စာတမ်းများ၊
- (စ) အာမခံချက်များ၊
- (ဆ) ဗဟို ဦးချင်းဖြစ်စေ ပူးတဲ့ဌ်ဖြစ်စေ ချုပ်ဆိုသည့် ခံဝန်ချုပ်များ။

preneurs and labourers for agricultural, livestock
and rural socio-economic enterprises;

- (b) The Bank may in issuing loans make disbursement
in the form of loans, advances or overdrafts;
- (c) The Board of Directors shall determine the type
and amount of loan and the terms and conditions
to be complied with in the disbursement of loans
by the Bank.

10. The Bank may, in accordance with such terms and
conditions as it may determine, accept the following as
securities in the disbursement of loans:—

- (a) demand or time deposits with the Bank or with
any other banks;
- (b) gold, silver, diamond or any other type of valuable
movable property or documents of title to such
property and foreign exchange in any form;
- (c) goods or documents of title thereto, which are
deposited with, or pledged, hypothecated or assigned
or transferred to the Bank;
- (d) life insurance policies;
- (e) immovable property or documents of title thereto;
- (f) guarantees;
- (g) bonds entered into jointly or severally.

- ၁၁။ (က) ဘဏ်မှ ဈေးယူသော နှစ်စဉ်ဈေးငွေများအတွက်ကျေးရွာဘဏ် သည် အာမခံအဖြစ် ပူးတဲ့ ခံနံပျုပ်ကို တင်ဆုံးရမည်။ ဘဏ်သည် ဒေသအလျောက် စိုက်ပျိုးသော ကောက်ပါးနှံများ၊ မွေးမြှုသော တိရစ္ဆာန်များ၊ ထုတ်လုပ်သော ပစ္စည်းများကို အာမခံအဖြစ် တောင်းဆိုခိုင်သည်။
- (ခ) ဘဏ်သည် ကျေးရွာဘဏ်က ဈေးယူသောနှစ်တို့ နှစ်ရှည် ဈေးငွေများအတွက် ကျေးရွာဘဏ်ပိုင်နှင့် ဈေးယူသူ ကျေးရွာဘဏ် အဖွဲ့ဝင်များပိုင် အပေါင်အနှံးကင်းလွတ်သည့် မငွေမပြောင်းနိုင်သော ပစ္စည်းများကို အာမခံအဖြစ် တင်ဆုံးရန် တောင်းဆိုခိုင်သည်။
- (ဂ) ဘဏ်သည် နည်းပြုပစ္စည်း(က) နှင့် (ခ) ထိုတွင် ဖော်ပြုထားသော ပစ္စည်းများမှာ အာမခံအဖြစ် မလုပ်လောက်ဟု ယူဆလျှင် အခြား ပစ္စည်းအာမခံများ၊ ပူးတဲ့အာမခံသူများကိုပါ ထပ်မံတောင်းဆိုခိုင်သည်။
- ၁၂။ (က) ဘဏ်မှ ဈေးယူသော နှစ်စဉ်ဈေးငွေများအတွက် သမဝါယမ အသင်းသည် အာမခံအဖြစ် ပူးတဲ့ ခံနံပျုပ်ကိုတင်ဆုံးရမည်။ ဘဏ်သည် ဒေသအလျောက် စိုက်ပျိုးသော ကောက်ပါးနှံများ၊ မွေးမြှုသော တိရစ္ဆာန်များ၊ ထုတ်လုပ်သောပစ္စည်းများကို အာမခံအဖြစ် တောင်းဆိုခိုင်သည်။
- (ခ) ဘဏ်သည်စိုက်ပျိုးရေးလုပ်ငန်း၊ မွေးမြှုရေးလုပ်ငန်းနှင့်ကျေးလက် ဒေသ လူမှုစီးပွားရေးလုပ်ငန်း လုပ်ကိုင်သည့်သမဝါယမအသင်းများက ဈေးယူသောနှစ်တို့ နှစ်ရှည် ဈေးငွေများအတွက် အပေါင်အနှံးကင်းလွတ်သည့် အသင်းပိုင်နှင့် ဈေးယူသူ အသင်း

- ii. (a) The village bank shall tender a joint bond as security for annual loans from the Bank. The Bank may demand as securities crops grown, livestock raised or commodities produced locally;
- (b) The Bank may demand the village bank to tender immovable property owned by it or by its borrowing members, which are free from any charge as securities for short-term and long-term loans;
- (c) If the Bank is of the opinion that the property tendered as securities under sub-rules (a) and (b) do not cover the loan, it may demand other movable property and joint sureties as additional securities.
12. (a) The cooperative society shall tender a joint bond as security for annual loans from the Bank. The Bank may demand as securities crops grown, livestock raised or commodities produced locally;
- (b) The Bank may demand cooperative societies operating agricultural, livestock and rural socio-economic enterprise to tender immovable property owned by it or by its borrowing members, which are free from any charge as securities for short-term and long-term loans;

သားများပိုင် မခြေမပြောင်းနိုင်သော ပစ္စည်းများကို အာမခံအဖြစ် တင်ဆုံးရန် တောင်းဆိုနိုင်သည်။

(က) ဘဏ်သည် နည်းဥပဒေခွဲ (က) နှင့် (ခ) တို့တွင် ဖော်ပြထားသော ပစ္စည်းများမှာ အာမခံအဖြစ်မလုပ်လောက် ဟု ယူဆလျှင် အခြားပစ္စည်း အာမခံများ၊ ပူးတွဲအာမခံသူများကိုပါ ထပ်မံတောင်းဆိုနိုင်သည်။

✓ ဘဏ်သည် နှစ်တို့ နှစ်ရှည်ချေးငွေများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ချေးငွေလျောက်ထားသူတို့ လုပ်ကိုယ်လုပ်ငန်း၏ အသေးစိတ် စီမံချက်များ၊ ခန့်များ၊ ခြေစာရင်းများကို တောင်းဆိုနိုင်သည်။ အဆိုပါ စီမံချက်များ၊ စာရင်းများအတွက်ကုန်ကျသော စရိတ်ငွေကို ချေးငွေလျောက်ထားသူက ကျခံရမည်။

အခိုး (၂)

ချေးငွေထုတ်ပေးခြင်း၊ ပြန်လည်ကောက်ခံခြင်း

၁၄။ ချေးငွေလျောက်လွှာများကို ဘဏ်ရှိုင်ရာ ဘဏ်ခွဲ သို့မဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်ရုံးခွဲ မန်နေဂျာများထံ တင်ဆုံးရမည်။

၁၅။ ဘဏ်ခွဲ သို့မဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်ရုံးခွဲ မန်နေဂျာသည် လက်ခံရရှိသော ချေးငွေလျောက်လွှာများကို ဘဏ်ကတ္တပြန်ထားသော သတ်မှတ်ချက်များနှင့် ကိုက်ညီမှု ရှုံးမရှုံးစံဆေးရမည်။ သတ်မှတ်ချက်များနှင့် ညီညွတ်လျှင် ချေးငွေလျောက်ထားသူအားငွေထုတ်ချေးရန် ဆောင်ရွက်နိုင်သည်။ သတ်မှတ်ချက်များနှင့် မညီညွတ်ပါက အကျိုးအကြောင်းကို ရေးသားဖော်ပြ၍ လျောက်လွှာကို ပယ်ရမည်။

၁၆။ မခြေမပြောင်းနိုင်သော ပစ္စည်းများကို အာမခံအဖြစ် လက်ခံခြင်းမပြုမီ ဘဏ်ခွဲ သို့မဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်ရုံးခွဲ မန်နေဂျာသည် ငွေချေးယူညွှန် အာမခံသူများအားအဆိုပါ ပစ္စည်းများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ အပေါ်ဝါအန္တကင်း

၉

(c) If the Bank is of the opinion that the property tendered as securities under sub-rules (a) and (b) do not cover the loan, it may demand other movable property and joint sureties as additional securities.

13. The Bank may demand the applicant to furnish detailed plans and estimates of enterprises for which short-term and long-term loans are proposed. The cost of such plans and estimates shall be borne by the applicant.

CHAPTER V

Disbursement and Collection of Loans

14. Applications for loans shall be submitted to the branch or agency managers concerned.

15. The branch or agency manager shall check the applications to find out whether or not they are in conformity with the stipulations issued by the Bank. If the applications are in conformity with the stipulations, the branch or agency manager may proceed with the disbursement of loan. Applications not in conformity with the stipulations shall be rejected showing reasons therefor in writing.

16. The branch or agency manager shall, before accepting immovable property as securities, examine the borrower and guarantors to ascertain that the said property are free from any charge or encumbrances and may inspect the

မကင်း၊ အရှုပ်အရှင်း ရှိမရှိ စစ်ဆေးရမည်။ လိုအပ်ပါက စာချုပ်စာတမ်း မှတ်ပုံတင်ရုံးတွင် မှတ်ပုံတင်စာအုပ်များကို ထွားရောက်ကြည့်ရ စစ်ဆေးနိုင်သည်။

၁၃။ ဈေးငွေထွက်ပေးခြင်းမပြုစီ ဈေးငွေအတွက် အာမခံတင်သုင်းသော ပစ္စည်းများ၏တန်ဖိုးကို ဈေးငွေလျှောက်ထားသူ၏စရိတ်ဖြင့် ရှာဖြတ်စေနိုင်သည်။

၁၄။ ထွက်ဈေးမည့်ငွေပေးယူနိုင်သူများကို သတ်မှတ်သည့် အာမခံပစ္စည်းများ၏ ရှာဖြတ်တန်ဖိုးရှာခိုင်နှုန်းထက် မပိုစေရ သို့မဟုတ် ဘက် ဒါရိုက်တာအဖွဲ့က ငွေဈေးယူသည်ကိစ္စရပ်အလိုက် သတ်မှတ်သောဈေးငွေနှုန်းထားဖြင့် တွက်ချက်ရရှိငွေပေးယူနိုင်သူများထက် မပိုစေရ။

၁၅။ ဘဏ်သည် ဈေးငွေများကိုအသုံးပြုမည့် လုပ်ငန်းသာဝေပေါ် မှတ်ည်၍ သင့်လျှော်သည်အခါးအစားအတိုင်း အရာဝန်ကျွေထွက်ပေးနိုင်သည်။

၁၆။ ဘဏ်သည်ဈေးငွေကို ငွေသားဖြင့်ဖြစ်စေ၊ လုပ်ငန်းအတွက်လိုအပ်သော ပစ္စည်းဖြင့်ဖြစ်စေ၊ နှစ်မျိုးလုံးဖြင့်ဖြစ်စေ ထွက်ပေးနိုင်သည်။

၁၇။ ဘဏ်သည် ဈေးငွေအတွက် ပြန်လည်ပေးဆပ်ရမည့်အခါန်ကို သတ်မှတ်ပေးရမည့်အပြင် အရင်းနှင့် တက္ကကျွေသင့်သောအတိုးကို ငွေသားဖြင့်ဖြစ်စေ၊ ကောက်ပဲထိုးနှင့် သို့မဟုတ် ထွက်ကန်ပစ္စည်းပြင့်ဖြစ်စေ၊ နှစ်မျိုးလုံးဖြင့် ဖြစ်စေ ပြန်လည်ပေးဆပ်ရန် စည်းကမ်းချက်များကိုလည်း သတ်မှတ်နိုင်သည်။

X ၁၈။ ကျေးရွာဘဏ်များအတွက် ခံဝန်ချုပ်ကို ကျေးရွာဘဏ်ဥက္ကဋ္ဌနှင့် ကော်မတီဝင်များကလည်းကောင်း၊ သမဝါယမအသင်းများအတွက် ခံဝန်ချုပ်ကို အသင်းဥက္ကဋ္ဌနှင့် အမှုဆောင်အဖွဲ့ဝင်များကလည်းကောင်း ဘဏ်ခွဲ သို့မဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်ရုံးခွဲမန်နေဂျာ သို့မဟုတ် ဘဏ်ကတာဝန်ပေးအပ်သရေးတွင် အသီးသီး လက်မှတ်ရေးထိုးကြစေပြီး ဘဏ်ခွဲသို့မဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်ရုံးခွဲမန်နေဂျာက သက်သေအဖြစ် ထပ်ဆင့်လက်မှတ်ရေးထိုး၍ နေ့စွဲတပ်ရမည်။ အဆိုပါခံဝန်ချုပ်များသည် ကျေးရွာဘဏ် သို့မဟုတ် သမဝါယမအသင်းက

register of deeds maintained by the Registration Office if necessary.

17. Valuation of the property tendered as securities may be made at the applicant's expense before the disbursement of loan.

18. The amount of loan shall not exceed such percentage of the assessed value of the security or such amount computed with the lending rate for particular purpose as may be determined by the Board of Directors.

19. The Bank may issue loans in such instalments as it may deem appropriate depending on the nature of the enterprise.

20. The disbursement of loans may be made in cash or in kind or in both.

21. The Bank may determine the repayment period as well as the terms of repayment of principal and interest accrued thereon in cash or in crop or products or in both.

22. The chairman and members of the village bank committee or the chairman and executive committee members of the cooperative society shall sign a bond on behalf of the village bank or the cooperative society in the presence of the branch or agency manager or person authorized by the Bank who shall put his dated signature as attestation. The said bonds shall

ခံဝန်ချုပ်ပါချေးငွေကို ချေးယူရရှိကြောင်း ထင်ရှားစေသည့် သက်သေခံ
အထောက်အထားဖြစ်စေရမည်။

၂၃။ ဘဏ်ကထုတ်ပေးလိုက်သော ချေးငွေအတောက် ပြုလုပ်မည်ဟုဝန်ခံထား
သောလုပ်ငန်းပြီးစီးပွဲကို ဘဏ်ကဖြစ်စေ ဘဏ်ကတာဝန်လွှာအပ်သောပိုဂိုလ်
ဆိုမဟုတ် အဖွဲ့ကဖြစ်စေ ဝင်ရောက်ကြည့်ရှု စစ်ဆေးပိုင်ခွင့်ရှုရမည်။

၂၄။ ဘဏ်သည် နည်းဥပဒေ ၂၃ အရ ဝင်ရောက်စစ်ဆေးကြည့်ရှုရတွင်—

- (က) ချေးယူထားသောငွေအတွက် သတ်မှတ်ထားသောလုပ်ငန်းကို
ထိုက်တန်အောင်ဆောင်ရွက်ပြီးစီးခြင်းမရှိလျှင် ချေးငွေများကို
ဆက်လက်ထုတ်မပေးရာ၊
- (ခ) သတ်မှတ်ထားသော လုပ်ငန်းတစ်စိတ်တစ်ဒေသကိုယာ ဆောင်
ရွက်ပြီးစီးကြောင်းတွေ့ရှုလျှင် လုပ်ငန်းပြီးစီးရမည့်ကာလကို
အကန္နအသတ်ဖြင့် တို့မြင့်ပေးနိုင်သည်။ ယင်းသို့တိုးမြင့်ပေး
ထားသောကာလအတွက် မပြီးစီးပါက ငွေရှင်းအားလုံးနှင့်
ကျေသင့်သောအတိုးကိုပါ ငွေချေးယူသူထံမှ တစ်ကြိမ်တည်း
ပြန်လည်တောင်းခံရမည်။
- (ဂ) သတ်မှတ်ထားသောလုပ်ငန်းကို လုံးဝအဆောင်ရွက်ထားခြင်းမရှိ
ကြောင်း တွေ့ရှုလျှင် ထုတ်ပေးထားသောငွေရှင်းအားလုံးနှင့်
ကျေသင့်သောအတိုးကိုပါ ငွေချေးယူသူထံမှ တစ်ကြိမ်တည်း
ပြန်လည်တောင်းခံရမည်။

၂၅။ ချေးယူသောငွေကို ချေးငွေလျော်ကိုထားစဉ်က ဖော်ပြထားသော
လုပ်ငန်းမှုတစ်ပါး အခြားကိစ္စအတွက်အသုံးပြုကြောင်း တွေ့ရှုလျှင် ဘဏ်သည်
ထုတ်ပေးထားသော ငွေရှင်းအားလုံးနှင့် ကျေသင့်သောအတိုးကိုပါငွေချေးယူသူ
ထံမှ တစ်ကြိမ်တည်းပြန်လည်တောင်းခံရမည်။

၂၆။ ဘဏ်သည် နည်းဥပဒေ ၂၄ နှင့် ၂၅ တို့တွင်ပါရှိသည့်အတိုင်း ချေး
ငွေကိုပြန်လည်တောင်းခံရတွင် ကုန်ကျေသည့်စရိတ်များရှုပါက ယင်းကုန်ကျေ
စရိတ်များကို ငွေချေးယူသူထံမှ တောင်းခံနိုင်သည်။

be sufficient evidence of the receipt of the loan mentioned
in the bond by the village bank or the cooperative society.

23. The Bank or person or committee authorized by the
Bank shall have the right to inspect the progress of work
undertaken to be carried out with the loan.

24. In carrying out inspections under Rule 23, the Bank—

- (a) shall make no subsequent loans if the projected
work for the amount of loan borrowed is found
to be not satisfactorily completed;
- (b) may extend the completion period subject to a
time limit if the projected work is being partially
done. If the work is not completed during the
extended period, the amount of loan shall be
recovered in a lump sum together with the interest
due thereon;
- (c) shall recover in a lump sum all disbursed amount
of loan together with the interest due thereon
from the borrower if the projected work is found
to be totally neglected.

25. If the loan is found to have been used for a purpose
other than that specified in the loan application, the Bank
shall recover in a lump sum all disbursed amount of loan
together with the interest due thereon from the borrower.

26. The Bank may recover any cost incurred in the recovery
of loans under Rules 24 and 25 from the borrower.

၂၇။ ငွေချေးယူသည် နှစ်စဉ်ချေးငွေကိုထုတ်ပေးသည့်နေ့မှ တစ်နှစ်အထဲင်း အရင်နှင့်တက္က ကျသင့်သောအတိုးကို ပြောကျအောင်ပေးဆပ်ရမည်။ နှစ်တို့ နှစ်ရှည်ချေးငွေများကို ဘဏ်ကသတ်မှတ်သည့်အာရုံကျဖြင့် အရင်နှင့် တက္က ကျသင့်သောအတိုးကို ပြောကျအောင်ပေးဆပ်ရမည်။

၂၈။ ဘဏ်သည် နှစ်ရှည်ချေးငွေများအတွက်—

- (က) ခွင့်ပြုထားသည့်ကာလအတွင်း အရင်နှင့်အတိုးကို ပေးဆပ်ခြင်းမှ ဆိုင်ငံထားနိုင်သည်။
- (ခ) ခွင့်ပြုထားသည့် ဆိုင်ငံကာလအတွင်း ငွေချေးယူသေား အရင်ကို မဆပ်သေးဘဲ ကျသင့်သောအတိုးကိုသာ အချိန်မှန်မှန်ပေးဆပ်စေနိုင်သည်။
- (ဂ) သတ်မှတ်သောကာလမှ စ၍ အရင်၏ ပထမအရေးနှင့် ကျသင့်သော အတိုးကို စတင်ပေးဆပ်စေရန် ခွင့်ပြုနိုင်သည်။

အခိုး (၆)

ချေးငွေသစ်များ ရပ်ဆိုင်းခြင်း၊ ချေးငွေပေးဆပ်ရက် ချေးဆိုင်းခြင်းနှင့်
ချေးငွေသစ်ထုတ်ပေးခြင်း

၂၉။ ဘဏ်က ထုတ်ပေးခဲ့သော မည်သည်ချေးငွေများကိုမဆို ချေးယူသက အချိန်မှန်မှန် ပြန်လည်ပေးဆပ်ရန် ပျက်ကွက်လျှင် ဘဏ်သည် ယင်းပျက်ကွက်သူအား ချေးငွေသစ်များထုတ်ပေးခြင်းကို ရပ်ဆိုင်းထားရမည်။ သို့စွာတွင် ချေးယူသူ၏ တမင်သက်သက်ပျက်ကွက်မှုမဟုတ်လျှင် ထိုသူအား ချေးငွေသစ် ထုတ်ပေးခြင်းကို ဘဏ်ဒါရိကတာအဖွဲ့က ခွင့်ပြုနိုင်သည်။

၃၀။ (က) ငွေချေးယူသည် သဘာဝ ကေးအန္တရာယ်ကြောင့်ဖြစ်စေ မကာကွယ် မတားဆီးနိုင်သော အကြောင်းကြောင့်ဖြစ်စေ

27. The borrower shall repay the annual loan in full together with interest due thereon within one year from the date of disbursement. Short-term and long-term loans shall be repaid in full in instalments determined by the Bank together with interest due thereon.

28. For long-term loans, the Bank may—

- (a) amortize the repayment of principal and interest during the grace period;
- (b) defer repayment of principal and allow the borrower to repay regularly the interest accrued on the principal only during the grace period;
- (c) allow the repayment of the first instalment and interest accrued thereon from such time as may be determined.

CHAPTER VI

Suspension of Fresh Loans, Postponement of Date of Repayment and Issue of Fresh Loans

29. In case of default in repayment of any type of loan issued by the Bank, the Bank shall suspend fresh loans to the defaulter. Provided that the default is not due to wilful negligence of the borrower, the Board of Directors may allow a fresh loan to him.

30. (a) If a borrower cannot repay any loan to the Bank in the event of failure of his agricultural, livestock

စိုက်ပျိုးရေးလုပ်ငန်း၊ မွှေးမြှေရေးလုပ်ငန်းနှင့် ကျေးလက်ဒေသ လူမှုစီးပွားရေးလုပ်ငန်းများ၊ ပျက်စီးသဖြင့် ဘဏ်မှေးယူထား သော ငွေ့များကို အခါန်မှန်ပြန်လည်မပေးဆပ်နိုင်ပါက ချေး ငွေ့ပြန်လည် ပေးဆပ်ရမည့်ရက်ကို ရွှေဆိုင်းပေးရန် မြို့နယ် ဘဏ်ခဲ့ သိမ္မဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်ရုံးခဲ့ မန်နေဂျာထံ လျောက် လွှာ တင်သွင်းနိုင်သည်။

(ခ) မြို့နယ်ဘဏ်ခဲ့ သိမ္မဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်ရုံးခဲ့ မန်နေဂျာသည် ထို သိရက်ရွှေဆိုင်းရန် လျောက်ထားချက်ကို လက်ခံရရှိသည့်အခါ စုစုမျိုးစုစုမျိုး မြို့နယ်အကြံပေးအဖွဲ့ထံ စုစုမျိုးစုစုမျိုးရေးရေး အမှုတွေကို တင်ပြရမည်။ မြို့နယ်အကြံပေးအဖွဲ့က ရက်ရွှေဆိုင်းရန် သဘော တည်ခြင်း မရှိပါက ယင်း လျောက်လွှာကို ပြင်းပယ်ရမည်။ မြို့နယ် အကြံပေးအဖွဲ့က ရက်ရွှေဆိုင်းရန် ဆုံးဖြတ်လျှင် ယင်း ဆုံးဖြတ်ချက်အပေါ် မြို့နယ်စု အကြံပေးအဖွဲ့၏ သဘောထား မှတ်ချက်နှင့်အတူ ပြည်နယ်၊ တိုင်း အကြံပေးအဖွဲ့သို့ ပေးပို့ရ မည်။

(ဂ) ပြည်နယ်၊ တိုင်း အကြံပေးအဖွဲ့သည် မိမိ၏ သဘောထား မှတ် ချက်နှင့် အတူဘဏ်ရုံးချုပ်သို့ ဆက်လက်ပေးပို့ရမည်။

(ဃ) ဘဏ်ဒါရိုက်တာအဖွဲ့သည် ထိုက်သင့်သို့ စိစစ်ပြီးနောက် ချေးငွေ့ပေးဆပ်ရမည့် ရက်ကို ရွှေဆိုင်းနိုင်သည်။

၃၁။ နည်းညပဒေ ၃၀ တွင် ဖော်ပြထားသော အကြောင်းတစ်ခုခုကြောင့် ချေးငွေ့ပြန်လည်ပေးဆပ်ရမည့်ရက်ကို ရွှေဆိုင်းလျှင် ငွေ့ချေးယူယူအား ဤကိစ္စ အလိုင်း ဘဏ်ဒါရိုက်တာအဖွဲ့က သတ်မှတ်သော စည်းကမ်းချက်များနှင့် အညွှန် သက်ဆိုင်ရာဘဏ်ခဲ့က ချေးငွေ့သစ်ကိုထုတ်ပေးနိုင်သည်။

၃၂။ ချေးငွေ့ပေးဆပ်ရန် ပျက်ကွဲက်မှုသည် သဘာဝ ကေးအန္တရာယ်ကြောင့် သော်လည်းကောင်း၊ မကာကွယ် မတားဆီးနိုင်သော အကြောင်းကြောင့် သော်

and rural socio-economic enterprises due to natural disaster or cause beyond his control, he may apply to the township branch or agency manager for postponement of the date of repayment;

- (b) Upon receipt of the application, the township branch or agency manager shall conduct an investigation and submit the proceeding together with his comment to the Township Advisory Committee. If the Township Advisory Committee does not agree to postpone the repayment date, the application shall be rejected. If the Township Advisory Committee decides in favour of the application, the decision shall be forwarded to the State or Divisional Advisory Committee together with the comment of the Township Zone Advisory Committee;
- (c) The State or Divisional Advisory Committee shall forward the said decision together with its comment to the Head Office of the Bank;
- (d) The Board of Directors may after due scrutiny postpone the date of repayment.

31. Fresh loans may be issued to the borrower under such terms and conditions prescribed for this matter by the Board of Directors if the postponement of the date of repayment is made on account of any one of the reasons mentioned in Rule 30.

32. The Bank may reduce or remit the interest or penal interest or both on the loan, if it is proved that the default of

လည်းကောင်း ပျက်ကွက်နှင့်ယော်ယူင် ဘဏ်သည် အတိုးကိုဖြစ်စေ ဒဏ်တိုးကိုဖြစ်စေ နှစ်ရပ်လုံးကိုဖြစ်စေ လျော့ပေါ်ခိုင်သည် သို့မဟုတ် ပယ်ဖျက် နိုင်သည်။

ချော်ဆောင်ရွက်မှုများအတွက် အခန်း (၃)

ချေးငွေပေးဆပ်ရန်ပျက်ကွက်မှုကိုအရေးယူခြင်း

၃၃။ ချေးငွေပြန်လည်ပေးဆပ်ရန် ပျက်ကွက်သည့်နေ့မှစ၍ ပျက်ကွက်နေသာ အချိန်ကာလ အပိုင်းအခြားအတွက် ကျန်ရှိသော ချေးငွေရှင်းပေါ်တဲ့ ကျသင့်သော အတိုးအပြင် ဘဏ်ကသတိမှတ်သည်အတိုင်း ဒဏ်တိုးကိုကောက်ခံရမည်။

၃၄။ ဘဏ်ကထုတ်ပေးခဲ့သော မည်သည့်ချေးငွေမျိုးကိုမဆို ကျေးဇာာဘဏ်က ပြန်လည်ပေးဆပ်ရန် ပျက်ကွက်လျှင် ဘဏ်သည် ထိုကျေးဇာာဘဏ်အား အသိ အမှတ်ပြုထားခြင်းကို ရပ်ထိမ်းနိုင်သည်။

၃၅။ ဘဏ်က ထုတ်ပေး ခဲ့သော မည်သည့် ချေးငွေမျိုးကိုမဆို သမဝါယမ အသင်းကပြန်လည် ပေးဆပ်ရန် ပျက်ကွက်လျှင် တည်ဆောက်သမဝါယမ ဥပဒေပါ ပြောန်းချက်များအရ အဆိုပါ အသင်းကို အရေးယူရန်ရှင်း ပေးဆပ်ရန် ကျန်ရှိသော ချေးငွေရှင်းနှင့် အတိုးကို ပြန်လည်ရရှိရေးအတွက် ဆောင်ရွက်ပေးရန် ဘဏ်သည် သမဝါယမ ဦးစီးဌာနနှင့် ညီနိုင်း ဆောင်ရွက်ရမည်။

၃၆။ ဘဏ်က ထုတ်ပေးခဲ့သော ချေးငွေများကို မည်သည့် ချေးယူယူကမဆို ပြန်လည်ပေးဆပ်ရန် ပျက်ကွက်လျှင် ဘဏ်သည်—

(က) ပေးဆပ်ရန် ကျန်ရှိသော ချေးငွေရှင်းနှင့် အတိုး၊ ဒဏ်တိုးတို့ကို မြောက်မပြု ကျန်ငွေပြုဖြစ်သိသကဲ့သို့ တောင်းခံယူနိုင်သည်။

(ခ) ဘဏ်သို့ အာမခံအပြစ် တင်သွင်းထားသော အပ်ငွေများမှ ခုံနှိမ် ယူနိုင်သည်။

loan repayment was due to natural disaster or cause beyond the control of the borrower.

CHAPTER VII

Action against Default of Loans Repayment

33. Penal interest shall be charged on the outstanding balance of the loan for the period beginning from the date of default of repayment, in addition to the interest due thereon.

34. The Bank may revoke recognition of the village bank if it fails to repay any type of loan issued by the Bank.

35. The Bank shall coordinate with the Cooperatives Department to take action under the provisions of the existing Cooperatives Law against the cooperative society which failed to repay any type of loan issued by the Bank and to recover the outstanding principal and interest due thereon.

36. In case of default by any borrower to repay loans issued by the Bank, the Bank may—

(a) recover the outstanding principal and interest due thereon and penal interest as if they were arrears of land revenue;

(b) deduct the amount from deposits pledged to the Bank as security;

- ✓ (က) အာမခံအဖြစ် ရယူထားသော ပစ္စည်းများကို ရောင်းချခြင်းဖြင့် ရယူနိုင်သည်။
- ✓ (လ) ဘဏ်သို့ အာမခံအဖြစ် တင်ဆွင်း ထားသော အသက် အာမခံ ပေါ်လစီများအတွက် အမဲးပွဲကို တောင်းခံနိုင်သည်။
- ✓ (င) ချေးနှေးအတွက် အာမခံသူများအား တည်လဲ ဥပဒေများ အရ အရေးယူနိုင်သည်။
- ✓ (စ) ပူးတဲ့ဝံးဝံး ချုပ်ဆိုသူအားလုံးကို သော်လည်းကောင်း၊ တစ်ဦးချင်းကိုသော် လည်းကောင်း ခံဝံးချုပ်ပါအတိုင်း အရေးယူ ဆောင်ရွက် နိုင်သည်။

အခန်း (၈)

ကျေးရွာဘဏ်

၃၃။ ကျေးရွာအုပ်စုတစ်ခုလျှင် ကျေးရွာဘဏ် တစ်ခုသာ တည်ထောင်ရမည်။ ၃၄။ ကျေးရွာဘဏ်နှင့် သက်ဆိုင်သော ကျေးရွာအုပ်စု အတောင်း အမြဲတမ်း နေထိုင်သည့် တောင်သူလယ်သမားများ၊ စိုက်ပျိုးရေးလုပ်ငန်း၊ မွေးမြှုပ်ရေး လုပ်ငန်း၊ ကျေးလက်ဒေသ လူပုံးပွားရေးလုပ်ငန်း တစ်ခုကို အဓိကအသက် မွေးဝမ်းကျောင်းအဖြစ် လုပ်ကိုင်သူများနှင့် အဆိုပါ လုပ်ငန်းများတွင် အဓိက အသက် မွေးဝမ်းကျောင်းအဖြစ် လုပ်ကိုင်သော အလုပ်သမားများသည် ဘဏ် ဒါရိုက်တာအဖွဲ့က သတ်မှတ်သည့် စည်းမျဉ်းများနှင့် အညီသတ်မှတ်သည့်အချက် များနှင့် ပြည့်စုံညီညွတ်ပါက ကျေးရွာဘဏ် အဖွဲ့ဝင်အဖြစ် ပါဝင်နိုင်သည်။

၃၅။ (က) ကျေးရွာဘဏ် အဖွဲ့ဝင် ဖြစ်သူတိုင်းသည် ကျေးရွာဘဏ်တွင် အစု ရှုယ်ယာကို ဝယ်ယူရမည်။

(ခ) ဘဏ်ဒါရိုက်တာ အဖွဲ့သည် အစုရှုယ်ယာတစ်ခု၏ တန်ဖိုးကို လည်းကောင်းကျေးရွာဘဏ်အဖွဲ့ဝင်တစ်ဦးက ကျေးရွာဘဏ်တွင်

- (c) acquire by the sale of the property tendered as security;
- (d) claim payment of life insurance policy assigned to the Bank as security;
- (e) take action against the guarantors under the existing laws;
- (f) take action against all or any of the persons who have entered jointly into a bond in accordance with the provisions of the same.

Chapter VIII

Village Bank

37. Only one village bank shall be established in a village tract.

38. Farmers, persons who undertake any one of the agricultural, livestock and rural socio-economic enterprises as a main livelihood and labourers who earn their main livelihood in such enterprises, residing permanently in the village tract in which the village bank has jurisdiction may apply for membership in the village bank subject to the regulations and qualifications prescribed by the Board of Directors.

39. (a) Every member of the village bank shall subscribe shares in the village bank;

(b) The Board of Directors shall determine the value of each share of the village bank and the minimum

အနည်းဆုံး ဝယ်ယူရမည့် အစဉ်ရှယ်ယာ အရေအတွက်ကို
လည်းကောင်း သတ်မှတ်ပေးရမည်။

- (က) ဘဏ်ဒါရိုက်တာ အဖွဲ့သည် ကျေးရွာဘဏ် အဖွဲ့ဝင် တစ်ဦးအား
သတ်မှတ်ထားသော အနည်းဆုံးအစဉ်ရှယ်ယာ အရေအတွက်ကို
ကျော်လွှန်ချိ ယင်း၏ ဆန္ဒ အလျောက် ဝယ်ယူခြင်းကို ခွင့်ပြုခိုင်
သည်။
- (ခ) ကျေးရွာ ဘဏ်သည် နှစ်စဉ်ရရှိသော အကြမ်း အမြတ်ငွေ့မှု
လျှော်သားရန် လိုအပ်သော ဂန်ပုံငွေ့တို့ကို လျှော်သား ပြီးနောက်
ကျော်ရှိသော အသားတင် အမြတ်ငွေ့ကို အစဉ်ရှယ်ယာ အလိုက်
အမြတ်ခွဲဝေ ပေးနိုင်သည်။

၄၀။ ကျေးရွာဘဏ် အဖွဲ့ဝင်များသည် ဘဏ်ကထုတ်ပြုနည်းမျဉ်းများ၊
စည်းကမ်းများနှင့် အညီ ကျေးရွာဘဏ် ကော်မတီ ရွှေးချယ်ပွဲတွင် ဆန္ဒမဲပေး
ပိုင်ခွင့်ချိ၍ ကိုယ်တိုင်လည်း အရွှေးခံပိုင်ခွင့်ချိသည်။

- ၄၁။ (က) ကျေးရွာဘဏ်ကို စီမံအုပ်ချုပ်ရန် ကျေးရွာဘဏ် ကော်မတီဝင်
ငါးဦးထက်မနည်း ပါဝင်သော ကျေးရွာဘဏ် ကော်မတီတစ်ခု
ရှိရမည်။
- (ခ) ကျေးရွာဘဏ် ကော်မတီဝင်များကို စည်းမျဉ်းများနှင့် အညီ
ရွှေးချယ်တွင်မြောက်ရမည်။ ရွှေးချယ်တွင်မြောက်ခြင်း ခံရသော
ကော်မတီဝင်များသည် ဥက္ကဋ္ဌတစ်ဦးနှင့် အတွင်းရေးမှူးတစ်ဦးကို
မိမိတို့အတဲ့မှ ရွှေးချယ်တွင်မြောက်ရမည်။

၄၂။ ကျေးရွာဘဏ်ကော်မတီ ရွှေးချယ်ပွဲမှုလုပ်ရာတွင် အဖြင့်ပွားမှု ပေါ်
ပေါက်ခဲ့သော သက်ဆိုင်ရာမြို့နယ် ဘဏ်ခဲ့ သို့မဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်ရုံးခဲ့
မန်နေဂျာကဖြစ်စေ ဘဏ်ဒါရိုက်တာအဖွဲ့က တာဝန်ပေးအပ်ခြင်းခံရသော
ပုဂ္ဂိုလ်သို့မဟုတ် အဖွဲ့ကဖြစ်စေ ထို့အပြင်ပွားမှုကိုဆုံးဖြတ်ရမည်။ ယင်းဆုံးဖြတ်
ချက်သည် အပြီးအပြတ်ဖြစ်သည်။

number of shares to be subscribed by a member of
the village bank;

- (c) The Board of Directors may allow a member of the
village bank to subscribe at his own will more than
the minimum number of shares determined;
- (d) The village bank may pay dividend on shares out
of the net profit after appropriating necessary
funds from its annual gross profit.

40. Members of the village bank shall, in accordance with
the regulations and bye-laws issued by the Board of Directors
have the right to vote in and stand for the village bank
committee elections.

41. (a) The village bank shall have a village bank committee
comprising not less than five members to manage
and administer it;
- (b) The members of the village bank committee shall
be elected in accordance with the regulations.
The village bank committee members so elected
shall elect a chairman and a secretary from among
themselves.

42. In case of disputes over the village bank committee
elections, the township branch or agency manager concerned
or person or committee authorized by the Board of Directors
shall make a decision in the disputes. Such decision shall
be final.

- ၄၃။ (က) ကျေးရွာဘဏ်သည် ဘဏ်၏ အသိအမှတ်ပြုခြင်းကိုခံယူရန်အတွက် ဘဏ်က သတ်မှတ်သော ပုံစွဲဖြင့် သက်ဆိုင်ရာ မြို့နယ် ဘဏ်ခဲ့သိမဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်ရုံးခွဲသို့ လျောက်ထားရမည်။
- (ခ) မြို့နယ်ဘဏ်ခဲ့သိမဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်ရုံးခွဲသည် ကျေးရွာဘဏ်၏ အသိအမှတ်ပြုရန် လျောက်လာကို ကျေးရွာဘဏ် ဖွဲ့စည်း တည်ထောင်ခြင်း အစီရင်ခံစာနှင့်အတူ ဘဏ်ရုံးချုပ်သို့ဆက်လက်ပေးပွဲရမည်။
- (ဂ) ဘဏ်ဒါရိုက်တာအဖွဲ့သည် အထက်ပါလျောက်လာနှင့် အခါရင် ခံစာတို့ကို စိစစ်ပြီးနောက် ကျေးရွာဘဏ်ကို အသိအမှတ်ပြုရန် သိမဟုတ် ငြင်းပယ်ရန် ဆုံးဖြတ်ရမည်။
- (ဃ) ဘဏ်ဒါရိုက်တာအဖွဲ့၏ ဆုံးဖြတ်ချက်ကို ဆိုင်ရာမြို့နယ်ဘဏ်ခဲ့သိမဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်ရုံးခွဲနှင့် ဆိုင်ရာ ကျေးရွာဘဏ်သို့ စာဖြင့် အကြောင်းကြေားရမည်။

၄၄။ ကျေးရွာဘဏ်သည် အောက်ပါကျေးလက်ဘဏ်လုပ်ငန်းများကို ဘဏ်က ထုတ်ပြန်သည့် စည်းမျဉ်းများ၊ စည်းကမ်းများနှင့်အညီ ဆောင်ရွက်နိုင်သည်—

- (က) ကျေးရွာဘဏ်အဖွဲ့ဝင်များအား အစုံရှုယ်ယာများ ရောင်းချုပ်ရန်၊ ရောင်းချုပ်ရွေ့များကို ဘဏ်ကသတ်မှတ်သည့်အတိုင်း အပ်နံထိန်း သိမ်းခြင်း၊
- (ခ) စိုက်ပျိုးရေးလုပ်ငန်း၊ မွေးမြှုပေးလုပ်ငန်းနှင့် ကျေးလက်ဒေသလူမှုစီးပွားရေး လုပ်ငန်းများအတွက် ဘဏ်မှ ချေးယူရရှိသော ငွေ့များကို ကျေးရွာဘဏ်အဖွဲ့ဝင်များနှင့် ကျေးလက်နေပြည်သူ့များအား ဘဏ်ကသတ်မှတ်သော အတိုးနှုန်းဖြင့် တစ်ဆင့်ထုတ်ချေးခြင်း၊

43. (a) The village bank shall apply for recognition by the Bank in the form prescribed by the Bank to the township branch or agency concerned;
- (b) The township branch or agency shall forward the application for recognition together with the village bank formation report to the Head Office of the Bank;
- (c) The Board of Directors may, after due scrutiny of the application and formation report, make a decision in favour of or to reject the application;
- (d) The decision of the Board of Directors shall be intimated in writing to the township branch or agency and the village bank concerned.

44. The village bank may in accordance with the regulations and bye-laws issued by the Bank conduct the following rural banking business:—

- (a) issuing shares to the members of the village bank and depositing and maintaining the proceeds as determined by the Bank;
- (b) on-lending the funds borrowed from the Bank for agricultural, livestock and rural socio-economic enterprises to members of the village bank and the rural population at interest rates determined by the Bank;

- (က) ကျေးရွာဘဏ်အဖွဲ့ဝင်များ၊ ကျေးလက်နေပြည်သူများနှင့် အခြား
အဖွဲ့အစည်းများက အပ်နှံသော စာရင်းရှင်၊ စာရင်းသော
အပ်ငွေများ၊ အခိုန်ပိုင်းအပ်ငွေ၊ ချေထာစုဆောင်းအပ်ငွေများ
နှင့် အထူးအပ်ငွေများကို လက်ခံပြီး မြို့နယ်ဘဏ်ခွဲတွင်ဖြစ်စေ
ကိုယ်စားလှယ်ရုံးခွဲတွင်ဖြစ်စေ၊ ဘဏ်ကာသတ်မှတ်သည့် နေရာတွင်
ဖြစ်စေ အပ်နှံတိန်းသိမ်းခြင်း၊
- (လ) ကျေးရွာဘဏ်၏ အပ်နှံထားရှိသော အပ်ငွေအမျိုးမျိုးကို ဘဏ်၏
သဘောတူညီချက်ဖြင့် ကျေးရွာ၏စီးပွားရေး ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်မှု
လုပ်ငန်းများတွင် အသုံးပြန်ရန်အလိုက် ပြန်လည်ထုတ်ချေး
ခြင်း၊
- (က) ဘဏ်၏ ကြိုတင် သဘောတူညီချက်ဖြင့် အောက်ပါအတွက်များကို
ကျေးရွာ၏ ငွေရေးကြေးရေး ခိုင်လုံတောင့်တင်းမှု ရရှိစေရန်
လုပ်ငန်းများတွင်ဖြစ်စေ၊ အမော်ပွဲည်းတွင်ဖြစ်စေ ရင်းနှီးမြှုပ်နှံ
ခြင်း—
- (က) ဘဏ်မှချေးယူသောငွေများ၊
- (ဂ) ဘဏ်၏ ကြိုတင်သဘောတူညီချက်ဖြင့် အခြားရွာနှင့်များမှ
ချေးယူရခြင်းသောငွေများ၊
- (ဃ) ကျေးလက်နေ ပြည်သူများနှင့် အခြားအဖွဲ့အစည်းများက
အပ်နှံထားသော အပ်ငွေများနှင့်
- (စ) ကျေးရွာဘဏ်အဖွဲ့ဝင်များ၏ စုံဆောင်းငွေများ၊
- (စ) ကျေးရွာဘဏ်အဖွဲ့ဝင်များ တာဝန်သိတတ်မှု၊ ငွေရေးကြေးရေး
ခိုင်လုံမှုရှိလာသည့်နှင့်အမှု ကျေးလက်ဒေသ ဖွံ့ဖြိုးရေးလုပ်ငန်း
များကို ဆောင်ရွက်ခြင်းနှင့် ကျေးလက်နေ ပြည်သူတို့၏ လူမှု
စီးပွားရေး အဆင့်အတန်းကို မြှင့်တင်ခြင်း၊

- (c) accepting current and fixed deposits, time deposits, savings deposits and special deposits from members of the village bank, rural population and other organizations and maintaining such deposits at township branch or agency or at a place specified by the Bank;
- (d) relending, with the approval of the Bank, the various types of deposits accepted by it for the economic development of the village;
- (e) investing, with the prior approval of the Bank, the following funds in enterprises and real estate to achieve financial stability of the village:—
- (i) funds borrowed from the Bank,
 - (ii) funds borrowed from other departments with the prior approval of the Bank,
 - (iii) deposits of the rural population and other organizations, and
 - (iv) savings of the members of the village bank;
- (f) carrying out rural development activities and raising the socio-economic standard of the rural population in so far as the members of the village bank become dutiful and financially secured.

၄၅။ ဈေးငွေပြန်လည်ပေးဆပ်ချိန်တွင် ကျေးရွှာဘဏ်အဖွဲ့ဝင်တိုင်းသည် ယင်းထိ ဈေးယူငွေရင်း၏ တစ်ရာခိုင်နှုန်းထက် မုန်းသာငွေကို ကျေးရွှာဘဏ်တွင် စုစောင်းစေရမည်။ သို့ရာတွင် ကျေးရွှာဘဏ်အဖွဲ့ဝင်များသည် သဘာဝ ကေးအန္တရာယ်ကြောင့်ဖြစ်စေ၊ မကာကွယ်မတားဆီးနိုင်သော အကြောင်းကြောင့် ဖြစ်စေ စိုက်ပျိုးရေးလုပ်ငန်း၊ မွေးမြှုပ်နည်းလုပ်ငန်းနှင့် ကျေးလက်ဒေသ လူမှုစံးပွားရေး လုပ်ငန်းများ ပျက်စီးကြောင်း သက်သေထင်ရှားပြနိုင်လျှင် ဘက် ဒါရိုက်တာအဖွဲ့သည် ယင်းတို့အား အဆိုပါကျေးငွေအတွက် စုစောင်းငွေထည် လွှင်းခြင်းမှုကင်းလွှာတွင့် ပြန့်လည်။

၄၆။ ဘက်ဒါရိုက်တာအဖွဲ့သည်—

- (က) ကျေးရွှာဘဏ် အဖွဲ့ဝင်များအား ဈေးငွေ ထုတ်ပေးရာတွင် ကျေးရွှာဘဏ်က ရယ်ရမည်အတိုးနှုန်းကို လည်းကောင်း၊ အပ်ငွေ အမျိုးမျိုး ပေါ်တွင် ကျေးရွှာဘဏ်က ပေးရမည့် အတိုးနှုန်းကို လည်းကောင်း ဝန်ကြီးဌာန၏ သဘာတူညီ ချက်ဖြင့် သတ်မှတ်ပေးနိုင်သည်။
- (ခ) ကျေးရွှာဘဏ်လုပ်ငန်းအတွက် ကုန်ကျရမည့် အသုံးစရိတ်နှင့် ချီးမြှင့်ငွေများကို သတ်မှတ်ပေးရမည်။

- ၄၇။ (က) ကျေးရွှာဘဏ် ကော်မတီဝင် တစ်ဦးတစ်ယောက်၏ အကျင့်စာရိတ္ထပောက်ပြန်မှုကြောင့်လည်းကောင်း၊ ပေါ်လျှော့မှုမြှောင့်လည်းကောင်း မြှိုနယ်ဘဏ်ခွဲ သီးမဟာ် ကိုယ်စားလှယ်ရှုံးခွဲ သီးမဟာ် ကျေးရွှာဘဏ်၏ နှစ်နာဆုံးရှုံးခဲ့လျှင် ထိုသို့နှစ်နာဆုံးရှုံးခြင်းသည် မိမိ မကာကွယ် မတားဆီးနိုင်သော အကြောင်းတစ်ဦပ်ရပ်ကြောင့် ဖြစ်သည်ဟု ထင်ရှားအောင် မပြနိုင်ပါက ကျေးရွှာဘဏ် ကော်မတီဝင်များသည် တစ်ဦးချင်း ဖြစ်စေ၊ ပူးတွဲ့ပြုဖြစ်စေ ပေးလျှော့ရန် တာဝန်ရှိစေရမည်။
- (ခ) ထိုသို့ စိုက်ထုတ်ပေးလျှော့ရန် ပျက်ကွက်ပါက ဘက်သည် မြှုန်မပြောကျန်ငွေဖြစ်သို့သက္ကားသို့ အရ တောင်းခံ ရယူနိုင်သည်။

45. Every member of the village bank shall, at the time of repayment of the loan, deposit savings not less than one per cent of the loan with the village bank. Provided that if sufficient evidence can be shown by members of village bank that failure of agricultural, livestock and rural socio-economic enterprises was due to natural disaster or cause beyond their control, the Board of Directors may exempt such members from making savings for such loan.

46. The Board of Directors—

- (a) may, with the approval of the Ministry, determine the rate of interest to be charged by the village bank on loans to members of the village bank as well as the rate of interest to be paid by the village bank on the various types of deposits;
 - (b) shall determine expenditures to be incurred in the village bank operations and remunerations.
47. (a) In case of any loss to the township branch or agency or the village bank due to misconduct or negligence of any member of the village bank committee, all members of the village bank committee shall, unless sufficient evidence can be shown that such loss was due to any cause beyond their control, be jointly or severally responsible to compensate the loss;
- (b) In case of failure to compensate, the Bank may recover the loss as if it was arrears of land revenue.

၄၈။ ကျေးရွာဘဏ်သည် ကျေးလက်ဘဏ်လုပ်ငန်းများ ရှင်သနတိုးပွားစေရန်
ဘဏ်ဒါရိဂ်တာအဖွဲ့က ပေးအပ်သောလုပ်ငန်းများ၊ တာဝန်များကို
ထမ်းဆောင်ရမည်။

၄၉။ (က) ဘဏ်သည် ကျေးရွာဘဏ်များ၏ အသုံးပြုရမည် ပုံစံများ
မှတ်ပုံတင် စာအုပ်များ၊ စာရင်းစာအုပ်များနှင့်စာရင်းထိန်းသိမ်း
ရန်နည်းလမ်းများကို သတ်မှတ်ပေးရမည်။

(ခ) ဘဏ်ခွဲနှင့် ကိုယ်စားလှယ်ရုံးခွဲမန်နေဂျာများ ထို့မဟုတ်ဘဏ်က
တာဝန်ပေးအပ်ခြင်း ခံရသောပူရှိလ် သို့မဟုတ် အဖွဲ့သည်
ကျေးရွာဘဏ်၏ လုပ်ငန်းနှင့် စာရင်းများကို ကြည့်ရှုစစ်ဆေး
နိုင်သည်။

၅၀။ ဘဏ်ဒါရိဂ်တာအဖွဲ့သည် ကျေးရွာဘဏ်ကို စာရင်းရှင်းလင်းဖျက်
သိမ်းနိုင်သည့်အပြင် အသိအမှတ်ပူးထားခြင်းကိုလည်း ရုပ်သိမ်းနိုင်သည်။

၅၁။ ကျေးရွာဘဏ်အဖွဲ့ဝင်အဖြစ်မှ နှစ်ထိုက်ခြင်း၊ ရပ်စွဲခြင်း ထို့မဟုတ် ထို
ပယ်ခြင်းသည် ဘဏ်ဒါရိဂ်တာအဖွဲ့က သတ်မှတ်သည့် စည်းမျဉ်းများအတိုင်း
ဖြစ်ရမည်။

အန်း (၉)

လုပ်ငန်းရန်ပုံငွေများ

၅၂။ ဥပဒေပွဲမ ၁၀ အရ ဘဏ်ဒါရိဂ်တာအဖွဲ့သည် ဘဏ္ဍာရေးနှစ် ကုန်ဆုံး
သည်အခါ ဘဏ်လုပ်ငန်းဆောင်ရွက်ရှု၌ လျှောကားရန် လိုအပ်သော ရလမ်းမရှိ
သည့် ကြေးမြီများအတွက် လျှောကားပေးပို့များ၊ ရလမ်းမသေချာသော အတိုး
အတွက် လျှောကားပေးပို့များ၊ မတည်ပစ္စည်းရန်ပုံငွေများ၊ ဆုကြေးနှင့် ဝန်ထမ်း
သက်သာချောင်းရေးရန်ပုံငွေများနှင့် အခြားလျှောကားပေးပို့များကို လျှောကား
ရမည်။

၂၀

48. The village bank shall perform the functions and duties assigned by the Board of Directors for the viability and development of the rural banking business.

49. (a) The Bank shall prescribe the forms, registers, books of account and methods for maintenance of accounts for use in the village banks;

(b) The branch and agency managers or any person or committee authorized by the Bank may inspect and audit the business and accounts of the village bank.

50. The Board of Directors may liquidate a village bank and may also revoke recognition by the Bank.

51. The resignation, termination or removal of a member of the village bank shall be according to the Regulations prescribed by the Board of Directors.

CHAPTER IX

Operating Funds

52. The Board of Directors shall, under section 10 of the Law, appropriate at the end of the financial year funds as provision for bad debts, provision for doubtful interests, capital assets fund, bonus and staff welfare fund and other funds required for the operation of the Bank.

CHAPTER X

Submission of Annual Statement of Accounts to the Government

53. (a) The balance sheet of the Bank shall be in the form prescribed in Annexure A;
- (b) The annual report submitted to the Government under section 27 of the Law shall be printed and distributed in the manner prescribed by the Ministry for public information.

အခန်း (၁၀)

အဆင့်အထူး

၅၄။ ဘဏ်၏တံ့ခိုပ်သည် မြန်မာ့ခိုက်ပြီးရေးနှင့် ကျေးလက်ဖွံ့ဖြိုးရေးဘဏ်က
သတ်မှတ်သည့်အတိုင်းဖြစ်သည်။

၅၅။^a (က) ဘဏ်၏စာအုပ်စာတမ်း၊ မှတ်ပုံဘဝစာအုပ်၊ စာရင်းရေးသင်း
ချက်များကို တည်ရှိကြောင်းထင်ရှားစေသည့်သက်သေခံအားဖြစ်
ဖြင့် တရားရုံးကလက်ခံစေရန် ထိစာအုပ်စာတမ်း၊ မှတ်ပုံတင်
စာအုပ်၊ စာရင်းရေးသွေးချက်များသည် မှန်ကန်ကြောင်း
အထွေထွေမှန်နေဂျကာ သက်သေခံလက်မှတ် ရေးထိုးရမည်။

(ခ) ပြည့်နယ်၊ တိုင်း၊ မြို့နယ်စုနှင့် မြို့နယ်ဘက်ခွဲ သို့မဟုတ် ကိုယ်
စားလျယ်ရုံးခွဲများ၏ စာအုပ်စာတမ်း၊ မှတ်ပုံတင်စာအုပ်၊
စာရင်းရေးသွေးချက်များကို တည်ရှိကြောင်း ထင်ရှားစေသည့်
သက်သေခံအားဖြစ်ဖြင့် တရားရုံးကလက်ခံစေရန် ထိစာအုပ်
စာတမ်း၊ မှတ်ပုံတင်စာအုပ်၊ စာရင်းရေးသွေးချက်များသည် မှန်

၂၁

21

CHAPTER XI

Miscellaneous

54. The common seal of the Bank is as prescribed by the Myanma Agricultural and Rural Development Bank.
55. (a) The General Manager shall certify the correctness of accounting entries, books and registers of the Bank so that the existence of such entries, books and registers shall be accepted as evidence by a court of law;
- (b) The manager concerned shall certify the correctness of accounting entries, books and registers of the respective State or Divisional, Township Zone and Township branches or agencies so that the existence

ကန်ကြောင်း ဆိုင်ရာမန်နှံဂျကာ သက်သေခံလက်မှတ်ရေး
ထိုးရမည်။

- (က) ဘဏ်ကအသီအမှတ်ပြုထားသော ကျေးရွာဘဏ်၏ စာအုပ်
 စာတမ်း၊ မှတ်ပုံတင်စာအုပ်၊ စာရင်းရေးသူင်းချက်များကို
တည့်နှုကြောင်းထင်ရှားစေသည့် သက်သေခံအဖြစ်ဖြင့် တရား
ရုံးကလက်ခံစေရန် ထိုစာအုပ်စာတမ်း၊ မှတ်ပုံတင်စာအုပ်၊
စာရင်းရေးသူင်းချက်များသည့်မှုန်ကန်ကြောင်း ကျေးရွာဘဏ်
ဥက္ကဋ္ဌက သက်သေခံလက်မှတ်ရေးထိုးရမည်။

၅၆။ ဘဏ်ဒါရိုက်တာအဖွဲ့သည် ဘဏ်၏ဥက္ကဋ္ဌနှင့် အရာထမ်းများအား
အသုံးစရိတ်ခေါင်းစဉ်အလိုက် ဘဏ္ဍာဒွေသုံးစုံပိုင်ခွင့်ကို သတ်မှတ်ပေးရမည်
အပြင် နှစ်စဉ်အသုံးစရိတ်ကိုလည်း လျာထားသတ်မှတ်ရမည်။

၅၇။ ဘဏ်ဒါရိုက်တာအဖွဲ့သည် ရလမ်းမရှိသောကြေးမြို့များ၊ လျော့နယ်း၊
ပျက်စီး၊ ပိတ်စဉ်၊ ပျောက်ဆုံးသော ဘဏ်လက်ဝယ်ရှိ သို့လောင်ပစ္စည်းများ၊
ရောင်းကုန်ပစ္စည်းများ၊ ကုန်ချော၊ ကုန်ကြမ်းနှင့် ထုတ်လုပ်ဆဲပစ္စည်းများ၊
အိမ်ရာ၊ အဆောက်အအုံ၊ စက်နှင့် စက်ပစ္စည်း၊ ပရီဘောဂစာသည့်ပုံံသေပိုင်ဆိုင်
ပစ္စည်းများ၊ အခြားမတည်ပစ္စည်းများနှင့် ငွေသားတန်ဖိုးများကို တည်ဆဲ
လုပ်ထုံးလုပ်နည်း၊ စည်းမျဉ်းများနှင့် အညီ စီမံခန့်ခွဲနိုင်သည်။

၅၈။ အများပြည်သူ အလုပ်ပိတ်ရက်များနှင့် လွှဲပြောင်းနိုင်သောစာချုပ်
စာတမ်းများအက်ဥပဒေအရ ကြေညာသောဘဏ်ပိတ်ရက်များသည် ဘဏ်နှင့်
သက်ဆိုင်စေရမည်။

၅၉။ ဘဏ်ဒါရိုက်တာအဖွဲ့သည်—

- (က) နိုင်ငံတော်ကလုပ်ကိုင်သည့်စိုက်ပျီးရေး၊ မွေးမြှုံးရေးလုပ်ငန်းများ
သို့မဟုတ် အထူးလုပ်ငန်းများအား ချေးငွေထွက်ပေးရန်
အတွက် လျောကလွှာလက်ခံခြင်း၊ စိစစ်ခြင်း၊ ချေးငွေထွက်
ပေးခြင်းဆိုင်ရာနည်းလမ်းများကို သတ်မှတ်နိုင်သည်။

of such entries, books and registers shall be accepted
as evidence by a court of law;

- (c) The chairman of the village bank recognized by the
Bank shall certify the correctness of accounting
entries, books and registers of the village bank
so that the existence of such entries, books and
registers shall be accepted as evidence by a court
of law.

56. The Board of Directors shall determine the financial
powers of the Chairman and the officers of the Bank in respect
of each head of expenditure and also appropriate annual
expenditures.

57. The Board of Directors may dispose of bad debts and
value of shortage, damage, wastage or loss of commodities in
store and on sale, finished products, raw material and products
under processing, fixed assets such as dwellings, buildings,
machinery and equipment and furniture, other capital assets
and cash in possession of the Bank in accordance with the
existing procedures and regulations.

58. Public holidays and bank holidays promulgated under the
Negotiable Instruments Act shall be applicable to the Bank.

59. The Board of Directors may—

- (a) prescribe the manners in respect of accepting loan
application, scrutiny and disbursement of loan to
agricultural and livestock enterprises undertaken
by the State or to special projects;

(ခ) အပ်လွန်င့် ငွေလွှာကိစ္စများသောင်ရွှေက်ရန် စည်းမျဉ်း၊ စည်းကမ်းများ ပြုလုပ်နိုင်သည်။

၆၀။ (က) ဘဏ်၊ ဘဏ်ခဲ့သို့မဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်ရုံးခဲ့ ဝန်ထမ်းများ၏ ရပိုင်ခွဲငွှေ့နှင့် ခံစားခွင့်များသည် လည်းကောင်း၊ လိုက်နာရမည့် ဝန်ထမ်းစည်းမျဉ်း၊ စည်းကမ်းများသည်လည်းကောင်း တည်ဆောက်ခဲ့ ဥပဒေ၊ နည်းဥပဒေ၊ စည်းမျဉ်း၊ စည်းကမ်း၊ ညွှန်ကြားချက် စသည်များအတိုင်းဖြစ်သည်။

(ခ) နည်းဥပဒေခဲ့ (က) တွင် အကျိုးမဝင်သည့်ဘဏ်၊ ဘဏ်ခဲ့သို့မဟုတ် ကိုယ်စားလှယ်ရုံးခဲ့ ဝန်ထမ်းများ၏ရပိုင်ခွဲငွှေ့နှင့် ခံစားခွင့်များ၊ လိုက်နာရမည့် ဝန်ထမ်း စည်းမျဉ်း၊ စည်းကမ်းများကို ဘဏ်သည် ဝန်ကြီးဌာန၏ သဘောတူညီချက်ဖြင့် ထုတ်ပြန်နိုင်သည်။

(မိုလ်မူးချုပ်အောထယ်)

ဝန်ကြီး

မီမံကိန်းနှင့် ဘဏ္ဍာရေးဝန်ကြီးဌာန၏

(b) make regulations and bye-laws for carrying out deposits and remittance business.

60. (a) The rights and privileges as well as the service regulations and bye-laws to be complied with by the staff of the Bank, branches and agencies are in accordance with the existing laws, rules, bye-laws directives etc.;

(b) The Bank may prescribe with the approval of the Ministry the rights and privileges as well as the service regulations and bye-laws to be complied with by the staff of the Bank, branches and agencies not covered by sub-rule(a).

Sd/-

Brigadier General Abel
Minister,
The Government of the Union of Myanmar,
Ministry of Planning and Finance.

Annexure A

Myanma Agricultural and Rural Development Bank
Balance Sheet as at.....

(Million Kyats)

LIABILITIES	19-	19-	ASSETS	19-	19-
Capital (Authorized)			Cash		
Capital (Paid-up)			Loans		
Reserve Fund			Advances		
Other Funds			Overdrafts		
Profit and Loss Account			Loans from Special Fund		
Special Fund			Investment		
Village Bank Deposits			Bank Fixed Assets		
Other Deposits			Other Assets and Accounts		
Borrowings (Dom.)					
Borrowings(Foreign)					
Other Liabilities and Accounts					
Total					Total

Myanma Agricultural and Rural Development Bank
Detailed Statement of Balance Sheet as at

(Million Kyats)

Particulars	19-	19-

NOTE: Details to be shown as necessary in this form.

နောက်ဆက်တဲ့ (၃)

J

မြန်မာစိုးပျိုးရေးနှင့် ကျေးလက်ဖွံ့ဖြိုးရေးဘဏ်

ခု ဘဏ္ဍာရေးနှင့်ကုန်ဆုံးသော.....နောက်ကျန်ရှင်းတမ်းအတွက်
အသေးစိတ်ရှင်းတမ်း

(ကျပ်သိန်းပေါင်း)

အကြောင်းအရာ	၁၉ -	၁၉ -

မှတ်ချက်။ ဤပုံစံတင် လိုအပ်သော အသေးစိတ်ကို လိုအပ်သလိုဖော်ပြရန်
ဖြစ်ပါသည်။

၂၅

အကျဉ်းချုပ်

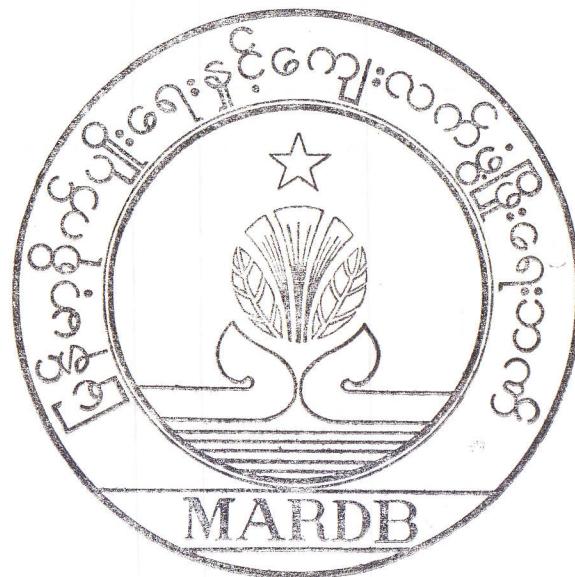
၃

မြန်မာနိုင်ငြင်ပေါ်လုပ်ငန်းဘဏ်၏
ပေးသွဲမှုပေးသွဲရေးနယ်မြေး

မြန်မာစုစိုက်ပြီးရေးနှင့် ကျေးလက်ဖွံ့ဖြိုးရေးဘဏ်

(ကျေးလက်ဖွံ့ဖြိုးရေး)

တံဆိပ်



အကျဉ်းချုပ် ပေးသွဲမှုပေးသွဲရေးနယ်မြေး (၁၃/၀၇)

၂၆

Common Seal of The Myanma Agricultural and
Rural Development Bank



အကျဉ်းချုပ် ပေးသွဲမှုပေးသွဲရေးနယ်မြေး (၁၃/၀၇)

၂၆

Common Seal of the Ministry of Rural Development
Rural Development Department



পাঠাল/অধৃত চূল্পি/ডা ফিল্ডপুর্ণিমা কুমার । ০০০০+১২ জানুয়ারি ১০